

## Curriculum vitae

Membre EA Dynamique des Capacités Humaines et des Conduites de Santé

EPSYLON

Nom : LAVAUR

Prénom : Jean-Marc

Courriel : jean-marc.lavaur@univ-montp3.fr

Adresse : Laboratoire EA Dynamique des Capacités Humaines et des Conduites de Santé - Epsilon, 4 bd Henri IV, 34000 Montpellier

Établissement : Université Montpellier 3 (Département de psychologie)

Corps-grade : MCF    HDR : non    Section du CNU : 16

### 1) Diplômes et parcours universitaire

Cursus universitaire en psychologie

ATER psychologie 1993-1994 (Université de Nice Sophia-Antipolis)

Doctorat en psychologie 1994

MCF en 1995 (Université Montpellier 3)

Responsabilité enseignements

L3 Dynamiques de la cognition

M1 Cognition et média

### 2) Mots clés des travaux de recherche entrepris au sein du laboratoire EPSYLON

Langues, changement, adaptation aux nouveaux médias et à l'environnement, communication multilingue.

### 3) Contribution à la vie du laboratoire EPSYLON

Communication multilingue (interface web + autres activités à déterminer liées aux langues dans le laboratoire - présentation et réalisation des travaux)

### 4) Appartenance principale aux équipes EPSYLON

Axe

Dynamiques des capacités humaines

Thème

Changements cognitifs et environnement

### 5) Contributions aux programmes de recherche EPSYLON

Responsable de programme

- à déterminer (ressources langues/ Communication multilingue)

## Participants

- à déterminer (ressources langues)

## 6) Résumé des activités de recherche

Mes recherches fondamentales portent sur l'organisation et le fonctionnement du lexique multilingue par le moyen de l'étude des interactions interlangues en fonction du type de mots (recouvrements interlangues) de la tâche et du contexte (monolingue ou multilingue) et de l'environnement. Une attention particulière est accordée à la reconnaissance des formes (écrites ou sonores) de différentes langues et à l'accès à leur signification. Actuellement, les recherches portent principalement sur les liens entre équivalents de traduction en mémoire et les effets du **changement** de langue sur le traitement. Les indicateurs des différents traitements se basent sur des mesures comportementales (temps de réaction) et électrophysiologiques (ERP) du traitement lexical et reflètent l'aspect **dynamique** du traitement de l'information lexicale multilingue. Ces recherches sont effectuées conjointement avec le LPC Marseille et l'Université de Nijmegen (Pays-Bas).

Mots clés : *Changement, décours temporel du traitement de l'information multilingue.*

*Développement de la mémoire multilingue*

Instruments et techniques : *analyses des données chronométriques et cérébrales (EEG)*

Mes recherches appliquées portent sur le traitement cognitif de l'information audiovisuelle (en particulier dans le cas des programmes audiovisuels sous-titrés). Les effets attendus concernent à la fois l'influence du niveau de langue des participants, du type de sous-titres ainsi que la nature des informations sur les traitements. On estime les activités en temps réel en cours de visionnage des séquences ainsi que la compréhension et la mémorisation des informations (tests après le visionnage). Le dernier volet de la recherche porte sur les possibilités d'apprentissage des langues par les films. Dans un cadre plus général, on tente de déterminer les apports théoriques et méthodologiques de la psychologie cognitive dans le domaine de l'accessibilité aux médias notamment en ce qui concerne les aspects **dynamiques** de la mémoire.

Mots clés : *Medias et communication multilingue, décours temporel du traitement des informations visuelles et auditives, adaptation, accessibilité, niveau de langue*

Instruments : *pré et post-tests compréhension / Mémorisation. Calcul de l'activité en temps réel (en cours d'étude. Eyetracking).*

Enfin, je m'intéresse à différents aspects de la communication multilingue et l'utilisation des langues dans différents supports notamment dans la divulgation des travaux scientifiques (interfaces web, médias audiovisuels). Ce dernier point fait l'objet d'une collaboration avec plusieurs membres du département d'anglais de mon université.

## 7) Production scientifique

Articles dans des revues internationales ou nationales avec comité de lecture répertoriées

IF	Revue
ACL1	Laxen, J. & Lavaur, J-M. (2010). The Role of Semantics in Translation Recognition: Effects of number of translations, dominance of translations, and semantic relatedness of multiple translations. <i>Bilingualism: Language and cognition</i> . 13(2) 157-183. Aeres (A)
ACL2	Lavaur, J-M., & Bairstow, D. (2011). Languages on the screen: Is film comprehension related to the viewer's fluency level and to the languages in the subtitles. <i>International Journal of Psychology</i> . Online Access. Aeres (B)

ACL3	Laxen, J-M., Lavour, J-M, & Aparicio, X. (2011) Reconnaissance en traduction et homographie interlangue. <i>Psychologie Française</i> . 56(3), 161-172.
ACL4	Vincent-Durroux, L., Poussard, C., Lavour, J-M., & Aparicio, X. (2011). <i>Using CALL in a formal learning context to develop language awareness in ESL: an assesement</i> . EUROCALL proceedings. Recall, 23(2), 86-97.
ACL5	Font, N. & Lavour, J-M. (2004). Effets de la fréquence de voisinage orthographique lors de la reconnaissance visuelle de mots chez les bilingues. <i>L'année psychologique</i> , 104, 377-405. Aeres (B)
ACL6	Bairstow, D. & Lavour, J-M. (2011). <i>Audiovisual information processing by monolinguals and bilinguals: Effects of intralingual and interlingual subtitles</i> . Mediaforall : Quality made for measures (To appear / 2011)

#### Articles dans des revues avec comité de lecture non répertoriées

Aparicio, X., Grainger, J. & Lavour, J-M. (2008). *Mécanismes cognitifs du changement de langue chez les trilingues*. Actes du colloque ARCO 08, pp.58-62.

Lavour, J-M., & Nava, S. (2008). *Interférences liées au sous-titrage intralangue sur le traitement des images d'une séquence filmée*. in J-M. Hoc & Y. Corson (Eds) Actes du colloque du Congrès 2007 de la Société Française de Psychologie, Nantes. pp. 59-64.

#### Communications avec actes dans un congrès international.

Laxen, J., & Lavour, J-M. (2008). *Effects of Semantic Ambiguity in Bilinguals: Number, Dominance and Semantic Similarity of Translation Equivalents*. Oral presentation. XXIXth International Congress of Psychology. Berlin, Germany. July 2008.

Lavour, J-M., Aparicio, X., Vandenberg, L., & Dijkstra, T. (2008). *Visual word recognition by trilinguals : effects of orthographical, phonological and semantic overlaps in language decision tasks*. Oral presentation, XXIXth International Congress of Psychology, Berlin, Germany. 20-25 July 2008.

Lavour, J-M., & Bairstow, D. (2008) *Languages on the screen : Effects of fluency and interlingual subtitles on film comprehension*. Oral presentation. XXIXth International Congress of Psychology. Berlin, Germany. July 2008

#### Communications orales sans actes dans un congrès international ou national

Lavour, J-M., & Nava, S. (2007). *Interférences liées au sous-titrage intralangue sur le traitement des images d'une séquence filmée*. Session thématique (T.Baccino & L. Léger, orgs) Congrès de la Société Française de Psychologie, Nantes, 13 septembre 2007.

Aparicio, X., , Lavour, J-M., & Grainger, J. (2008). *Mécanismes cognitifs du changement de langue chez les trilingues : étude électrophysiologique*. Congrès de l'ARCO, 4-6 Décembre 2008, Lyon.

Laxen, J., Aparicio, X., & Lavour, J-M. (2008). *Base lexicale trilingue ESF. Mesure du partage orthographique et du recouvrement sémantique interlangue*. Présentation orale au Colloque de la Société Française de Psychologie. Bordeaux, 10-12 Septembre 2008

Bairstow, D. & Lavour, J-M. (2009) *Audiovisual information processing by monolinguals and bilinguals : Effects of intralingual and interlingual subtitles*. Oral Presentation . Transmedia Symposium, Antwerpen, Belgium, October 2009.

Lavour, J-M., & Bairstow, D. (2009) *Effects of language fluency and subtitles on film comprehension*. Oral presentation. International Symposium on bilingualism. ISB 7, 8-11 July 2009, Utrecht, NL.

Aparicio, X., Grainger, J., Midgley, K., Holcomb, P.J. & Lavour, J-M (submitted) *Visual word recognition by trilinguals : An ERP study*. Cognitive Neuroscience 2010 Annual Meeting. Montréal, Canada. April 2010, 17-20.

Bairstow, D. & Lavour, J-M. (2011). Standard vs. Reversed subtitles: effects on movie comprehension and lexical retrieval. Oral communication. International Symposium on Bilingualism ISB8. Oslo, Norway, 15th - 18th June 2011.

### **Communications par affiche dans un congrès international ou national**

Grignon, P., Lavour, J-M. & Blanc, N. (2007). *The effect of subtitles on film understanding*. Seventeenth annual meeting of the society for Text and Discourse. Glasgow, Scotland. July 8-11, 2007.

Laxen, J. & Lavour, J-M. (2007). *Effect of number of translations and dominance in translation recognition and lexical decision tasks*. Marseille, Escop, 29 August-1st september 2007. (Session A : Bilingualism, thursday, August 30th)

Aparicio, X., Laxen, J. & Lavour, J-M. (2007). *Reconnaissance visuelle des mots chez les trilingues : outils pour la constitution d'un matériel expérimental*. Poster présenté au Colloque de l'ARCO 07, Nancy, 28-30 Novembre 2007.

Aparicio, X., Lavour, J-M, Grainger, J. & Midgley, K. (2011). *Masked translation and repetition priming in trilinguals*. Paper presented at International Symposium on Bilingualism, ISB8. Oslo, Norway, 15-18 June 11.

Aparicio, X., Grainger, J., Midgley, K, Holcomb, P. & Lavour, J-M. (2010). *Visual word recognition by trilinguals*. Donatia Workshop Neurobilingualism. San Sebastian. 30th september / 2d October.

### **Ouvrages scientifiques (ou chapitres de ces ouvrages)**

Lavour & A. Serban, A. (2008, Eds). *La traduction audiovisuelle: approche interdisciplinaire du sous-titrage*. Bruxelles : De Boeck Université.

Medeiros, J & Lavour (2005, Eds). *Langues, cultures et identités*. Montpellier : Presses Universitaires de la Méditerranée.

Serban, A. & Lavour, J-M. (2011, Eds.). *Traduction et médias audiovisuels*. Lille : Editions Septentrion.

Serban, A., Matamala, A. & Lavour, J-M. (2011, Eds.). *Audiovisual translation in close-up: Practical and theoretical approaches*. Bern : Peter lang.

## **Autres productions (Organisation colloques & workshops)**

**Le sous-titrage au cinéma : approches pluridisciplinaires.** Journée d'études internationale. Soutiens : Conseil scientifique de l'Université Montpellier 3 et pôle européen de la recherche). 19 Juin 2006.

**La traduction audiovisuelle : approches pluridisciplinaires.** Colloque international bilingue (135 participants, 23 nationalités). Soutiens : Conseil scientifique de l'Université Montpellier 3, Conseil régional du Languedoc Roussillon, Mairie de Montpellier. 19-21 Juin 2008.

Translation and reception of Multilingual films. International Workshop. Soutien Emma (études du monde Anglophone) Université Montpellier 3 et Université Autonome de Barcelone. Institut St-Charles, Université Montpellier 3. 15-16 Juin 2012.